

CAROLINA SMITH DE LA FUENTE

carol@smithdelafuente.com

www.smithdelafuente.com

Teléfono: 07975683057 **Skype:** smithdelafuente **Twitter:** @smithdelafuente

EXPERIENCIA COMO TRADUCTORA:

Traductora y correctora autónoma desde el **francés** y el **inglés** al **español**, para varias agencias de traducción, editoriales y particulares, desde 2010.

Especializada en la industria alimentaria, turismo y ocio y textos creativos, así como en la localización de páginas web y contenidos digitales.

Socia de **ASETAD** (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes).

Socia de **Aceff** (Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España).

Traductora voluntaria para la Federación Española de Esclerosis Múltiple (FELEM).

Algunos proyectos publicados:

- *Cuerpo humano* de Steve Parker. Lunweg Editores, marzo de 2017.
<http://www.planetadelibros.com/libro-cuerpo-humano/231163>.
- *El cartero de las mujeres* de Didier Quella-Guyot y Sébastien Morice. Ponent Mon, noviembre de 2016: <http://www.ponentmon.com/comics-castellano/del-oeste/cartero/index.html>.
- *Highlands* de Philippe Aymond. Ponent Mon, mayo de 2016:
<http://www.ponentmon.com/comics-castellano/integrales/highlands/index.html>.
- *Gusto. El gran libro de los alimentos* de Laura Rowe. Lunweg Editores, noviembre de 2015:
<http://www.planetadelibros.com/libro-gusto/201765>.
- Traducción de revistas de manualidades del inglés y del francés en 2014 y 2015. Ejemplos: *Punto y tricot* y *labores de hoy No 1*, *Ganchillo* y *labores de hoy No 2* (<http://casualmagazines.com>).
- "Poliuretano y polémica" de Bruno LeMieux-Ruibal, *Revista Lápiz*, Número 266, abril/mayo 2011;
"Dulce violencia" de Bruno LeMieux-Ruibal, *Revista Lápiz*, Número 271, feb./marzo 2012; "Un enfoque pertinaz" de Bruno LeMieux-Ruibal, *Revista Lápiz*, Número 272, abril/mayo 2012.

ESTUDIOS:

- Octubre 2006 – septiembre 2007: Máster Oficial en Traducción e Interpretación (Perfil Investigador) por la Universidad de Granada. Calificación del proyecto de investigación: Matrícula de Honor.
- Septiembre 2002 – septiembre 2006: Licenciatura en Traducción e Interpretación en Inglés por la Universidad de Salamanca.

EXPERIENCIA PROFESIONAL:

- Agosto 2008 – diciembre 2009: Coordinadora de proyectos y gestora documental en la Fundación General de la Universidad de Salamanca.
- Octubre 2007 – julio 2008: Coordinadora de proyectos en TransPerfect Translations, Londres.

CURSOS:

- “Problemas, métodos y cuestiones candentes en traducción médica”, UIMP, Santander, 21 - 25 julio 2014.
- “Corrección de estilo”, impartido por Cálamo&Cran, 4 julio – 9 julio 2011 (44 horas lectivas).
- “Taller de Corrección y traducción de páginas Web”, impartido por Cálamo&Cran, 24 julio, 2009.
- “Translating Literary Texts” impartido por la London Metropolitan University, Londres, 1 noviembre - 6 diciembre 2007.
- “Taller de Relato Breve” organizado por La Cátedra Federico García Lorca de la Universidad de Granada, marzo – mayo 2007.
- “Aplicaciones profesionales de las herramientas electrónicas a la traducción y la interpretación” impartido por la UIMP, Santander, 2 – 6 agosto, 2004.

CONGRESOS:

Participación:

- “New Research in Translation and Interpreting Studies Conference”, Tarragona, 18 - 20 octubre, 2007. Comunicación: “Excuse my French. Un análisis de la traducción de los expletivos tabú”.
- “V Congreso Internacional: Traducción, Texto e Interferencias”, Córdoba, 13 – 15 diciembre, 2006. Comunicación: “La traducción del humor en el doblaje de La Vida de Brian”.

Asistencia:

- Congreso del Institute of Translation and Interpreting, Newcastle upon Tyne, 24 - 25 abril 2015.
- “El ojo de Polisemo VI. Embajadores de lo desconocido”, Granada, 15 - 17 mayo 2014.
- “Congreso X Aniversario de Asetrad”, Toledo, 27 - 28 septiembre 2013. Organizado por ASETRAD
- “El ojo de Polisemo. 1er encuentro Universitario-Profesional de la Traducción literaria”, Salamanca, 16 – 18 abril, 2009.
- “La traducción en el próximo quinquenio”, Salamanca, 14 – 15 noviembre, 2008. Organizado por ASETRAD.
- Taller “Translation: Sex, Power & Violence”, ‘Cambridge Wordfest’, Cambridge, 29 de marzo de 2008.

INFORMÁTICA:

- Dominio de la informática de usuario (Windows y Mac OSX).
- Conocimiento del lenguaje XHTML y de sistemas CMS de gestión de contenidos (Joomla y Wordpress entre otros).
- Dominio de los programas de Traducción Asistida: SDL Trados Studio, Trados Workbench, Wordfast, OmegaT.